

Ashiya Newsletter

Published 4 times a year
(July, Oct., Jan., Apr.)
Published by:
Ashiya City (Public Relations and
International Exchange Section)
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
(0797)38-2008
http://www.city.ashiya.lg.jp/
info@city.ashiya.lg.jp

Please note that some section names may change due to an organizational revision in April. ※4月の組織改正により、課名が変更している場合があります。

Ashiya City Hall Partially Open at the Beginning of Fiscal Year

ねんごはじめの市役所本庁舎の一部開庁

Inquiries: Planning Section ☎ 38-2127
問い合わせ：企画課

On April 4 (Sat.), services provided on the 1st Floor of Ashiya City Hall will be available.

Hours: 9:00 a.m. to 5:30 p.m.

North Wing 1st Floor: Citizens' Section (except matters related to public and personal certification, issuance of resident cards for non-Ashiya residents, special cases of change of residence, and national pension)

North Wing 4th Floor: Children's Section (except consultation for unmarried mothers), Childcare Section, Board of Education Management Section (matters related to entering kindergarten and primary school)

South Wing 1st Floor: Taxation Section (services related to issuance of certificates only), Credit Management Section, Insurance Section (At Medical Care for the Elderly Aged 75 and over Subsection, services related to issuance of insurance cards and referral of registration details are not available), Community Welfare Section (matters related to welfare and medical treatment only), Livelihood Assistance Section (consultation services only), Disability Welfare Section, Senior Citizens' Welfare Section, Long-term Care Insurance Section

- Please note that services other than the ones listed above are not available.
- Please note that since other administrative organs will be closed, we may not be able to meet your needs in some cases.
- If you come by car, please use the parking lot on the 2nd basement level of the South Wing.

4月4日(土)は、市役所1階窓口部門を中心に業務を行いますのでご利用ください。

【開設する窓口】いずれも午前9時～午後5時30分まで

- <北館1階> 市民課(公的個人認証・住民票の広域交付・転入特例・国民年金業務を除く)
- <北館4階> こども課(母子相談業務を除く)・保育課・教育委員会管理課(就園・就学事務のみ)
- <南館1階> 課税課(証明発行業務のみ)・債権管理課・保険課(後期高齢者医療係は、保険証の交付・登録状況の照会を除く)・地域福祉課(福祉医療業務のみ)・生活援護課(相談受付業務のみ)・障害福祉課・高齢福祉課・介護保険課

※上記以外の業務は行っておりませんのでご注意ください。
※他の行政機関は閉庁のため、対応できない場合があります。
※車で越しの際は、来庁者用駐車場(南館地下2階)をご利用ください。

Inquiries: Garbage Collection Section ☎ 22-2155
問い合わせ：収集事業課

More PET Bottle Collection Days from April

4月からペットボトルの収集回数を増やします

Starting in April, besides on Wednesday of the 3rd week, PET bottles will be collected on glass bottle day collections of the 1st and 5th weeks of the month. Note, however, that the collection schedule in the high-rise residential districts of Takahama-cho and Wakaba-cho remains the same – on Thursdays of the 1st, 3rd, 4th, and 5th weeks of the month.



Please do make sure to sort out glass bottles from PET (plastic) bottles, as they cannot be collected if mixed.

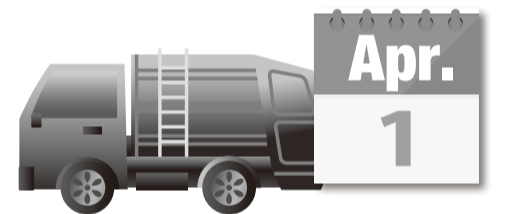
4月から毎月第3週の水曜日の収集に加え、第1・5週のビンの収集日に併せてペットボトルを収集します。ただし、高浜町及び若葉町の高層住宅地区は今までどおり毎月第1・3・4・5週の木曜日に収集します。

なお、ビンとペットボトルは必ず分別して出してください。ビンとペットボトルが混在している場合は収集しませんのでご注意ください。

2015 English Garbage Collection Calendar by Area Now Available!

2015年度ごみ収集カレンダー(英語版)発行

The schedule for collecting the various types of garbage differs depending on where you live, and for that purpose Ashiya City has published an English version of the 2015 Garbage Collection Calendar by Area. The calendar is available at the reception desks of Ashiya City Hall, Public Relations and International Exchange Section, Laporte Citizens' Service Corner and Shio-ashiya Exchange Center.



町別(地域別)の収集日が載っている「ごみ収集カレンダー」の2015年度版を発行しました。ご希望の方は、市役所受付・広報国際交流課・ラポルテ市民サービスコーナー・潮芦屋交流センターで入手してください。

The New Child Support & Child Care Assistance System Starts in April 2015!

So that each child grow with a smile on his/her face So that each family can happily raise their children without worries

平成27年4月から子ども・子育て支援新制度がはじまります!

Inquiries: Children's Policy Section ☎ 38-2180
問い合わせ：こども政策課

～すべての子どもたちが、笑顔で成長していくために～ ～すべての家庭が安心して子育てでき、育てる喜びを感じられるために～



What is the New Child Support & Child Care Assistance System?

The Child Support and Child Care Assistance Law was enacted in August 2012, in order to give solution to a number of issues affecting children. The present and other related laws aim at enhancing school education and childcare from early childhood as well as the bringing up of children in the community. It is a new system to be implemented in April 2015.

子ども・子育て支援新制度とは?

平成24年8月、子ども・子育てをめぐる様々な課題を解決するために、「子ども・子育て支援法」という法律ができました。この法律と、関連する法律に基づいて、幼児期の学校教育や保育、地域の子ども支援の充実を図ることを目指して、4月から実施される子ども・子育て支援の新しい仕組みです。

Why is the new system needed?

It was necessary to revise and start a new system that could cope with the issues surrounding present-day childcare, such as the rapidly declining birth rate, the sense of isolation and the burden of

caring for one's child, and the problem of children waiting to get into nurseries.

なぜ新たな制度になるの?

少子化の進行、子育ての孤立感や負担感の増加、待機児童問題など、子育てをめぐる現状と課題を改善するため、今までの制度を見直して、新たな制度をスタートさせます。

Ashiya City will be at the very center of these efforts!

Upon getting a clear understanding of the situation and exact needs of families bringing up children, Ashiya City will consider the options offered by the various facilities and services available and systematically implement and consolidate the ones that best meet the community needs.

The initiative is based on the Ashiya City Child Support and Childcare Assistance Project - which includes Ashiya City Action Plan to Support the Development of the Next Generation-, a 5-year plan that starts in April this year and will create the right conditions for every child to grow in good health by providing quality and suitable support.

新制度の取組は、市が中心となって進めます!

新制度の取組は、市が地域の子育て家庭の状況や、子育て支援へのニーズをしっかりと把握し、様々な施設・事業など支援のメニューの中から、地域のニーズに見合ったものを計画的に整備し、実施していきます。

市においても、4月から5年間を計画期間とする「芦屋市子ども・子育て支援事業計画(芦屋市次世代育成支援対策推進行動計画)」に基づき、全ての子どもが健康やかに成長することが保障されるよう、良質かつ適切な支援を提供してまいります!

Announcements from Citizens' Section

市民課からのお知らせ

Inquiries: Citizens' Section ☎ 38-2030
問い合わせ：市民課

To Holders of the Alien Registration Certificate

外国人登録証明書をお持ちの方へ

The Alien Registration System was abolished on July 8, 2012, and since then foreign nationals who are mid to long-term residents or special permanent residents in Japan were issued a resident card carrying their names and other basic personal information.

If you fall in the categories mentioned above and still hold an alien registration certificate, you should apply for either a residence card or a special permanent resident certificate within a given period of time to remain qualified for resident status. (See details in the table that follows)

Mid to long-term residents should apply at Regional Immigration Bureau, and special permanent residents at Ashiya City Hall.

Documents to bring:

Special permanent residents must bring,

- Alien Registration Certificate
- 1 photo (3cm wide x 4cm high)
- a valid passport (no need if not available)

* Mid to long-term residents should contact Regional Immigration Bureau.

Inquiries: Osaka Regional Immigration Bureau Kobe District Office, Tel. 078-391-6377

平成24年7月8日に外国人登録法が廃止され、中長期在留者及び特別永住者である外国人住民の方も住民票にお名前が記載されるようになりました。

中長期在留者及び特別永住者の方で、外国人登録証明書をお持ちの方は在留資格により、一定の期間内に在留カード又は特別永住者証明書にカードを切替えなければなりません(詳しい期間は別表のとおりです)。

カードの切替え場所は、中長期在留者の方は地方入国管理局、特別永住者の方は市役所です。

特別永住者の方が必要な持ち物は、

- 外国人登録証明書
- 写真一葉(横3cm×縦4cm)
- パスポート(有効期間内のもの。なければ必要ありません)

*中長期在留者の方は地方入国管理局に確認してください。

問い合わせ先：大阪入国管理局神戸支局 078-391-6377

Period for Replacement of the Alien Registration Certificate

外国人登録証明書の切替え期間について

Mid to long-term residents 中長期在留者		
Resident status 在留資格	Age as of July 9, 2012 平成24年7月9日時点の年齢	Deadline for replacing of the Alien Registration Certificate いつまでに外国人登録証明書の切替えをするの？
Permanent resident 永住者	16 or over 16歳以上の方	July 8, 2015 2015年(平成27年)7月8日まで
	Under 16 16歳未満の方	July 8, 2015 or the individual's 16 th birthday, whichever comes earlier 2015年(平成27年)7月8日または16歳の誕生日のいずれか早い日まで
Other resident status それ以外の在留資格	16 or over 16歳以上の方	Expiration date of period of stay 在留期間の満了日まで
	Under 16 16歳未満の方	Expiration date of period of stay or the individual's 16 th birthday, whichever comes earlier 在留期間の満了日または16歳の誕生日のいずれか早い日まで
Special permanent residents 特別永住者		
Age as of July 9, 2012 平成24年7月9日時点の年齢	Deadline for replacing of the Alien Registration Certificate いつまでに外国人登録証明書の切替えをするの？	
16 or over 16歳以上の方	July 8, 2015 or the 1 st day of the next renewal period written in the Alien Registration Certificate (the individual's birthday), whichever comes later 2015年(平成27年)7月8日または、外国人登録証明書の次回確認切替期間の始期である誕生日のうち、どちらか遅い方の日まで	
Under 16 16歳未満の方	The individual's 16th birthday 16歳の誕生日まで	

ANNOUNCEMENTS FROM SHIO-ASHIYA EXCHANGE CENTER

潮声屋交流センターからのお知らせ

Inquiries: Shio-ashiya Exchange Center ☎ 25-0511
問い合わせ：潮声屋交流センター

Japanese Culture Classes for Foreigners 外国人のための文化教室

Why don't you join classes on Japanese Culture? 日本の伝統文化を学びませんか?

Flower Arrangement 華道教室	1st Friday of the month, 1:30 p.m. to 3:00 p.m. Lesson fee: ¥1,080 per lesson Textbook: ¥1,575 Flower scissors: ¥3,360~ ¥3,780 Kenzan (Pinholders): ¥1,530 Container: ¥3,700	毎月第1金曜日 13:30~15:00 受講料: ¥1,080/回 教科書代: ¥1,575 はさみ: ¥3,360~3,780 剣山: ¥1,530 水盤: ¥3,700
Japanese Calligraphy 書道教室	2nd Friday of the month, 1:30 p.m. to 3:00 p.m. Lesson fee: ¥150 per lesson	毎月第2金曜日 13:30~15:00 受講料: ¥150/回
Tea Ceremony 茶道教室	4th Friday of the month, 1:30 p.m. to 3:00 p.m. Lesson fee: ¥500 per lesson	毎月第4金曜日 13:30~15:00 受講料: ¥500/回

*The start may be postponed if a minimum number of students are not reached.
We ask for your understanding.

◆Place: Shio-ashiya Exchange Center (7-1 Kaiyo-cho)

◆Capacity: 10 persons per class

◆Please ask the teacher on the first lesson about materials which you need to prepare.

◆In case of absence, the fee for material is still needed unless you inform by 3 days before the lesson.

◆There are no lessons in August.

*最少催行人数に満たない場合は開講を延期させていただくことがありますので、あらかじめご了承下さい。

●ところ：潮声屋交流センター(海洋町7-1)

●募集人数：各10名

●道具は講師と相談して各自ご用意ください。

●教室開催日の3日前までに欠席連絡がない場合、材料費をお支払いいただきます。

●8月はお休みです。

Japanese Lessons for Foreigners 外国人のための日本語教室

There are people from all over the world living in Ashiya. The Shio-ashiya Exchange Center provides Japanese conversation lessons for their daily life needs, as well as for acquisition of reading and writing skills. Please let us hear from you.

芦屋には世界各国の皆さんが生活しています。潮声屋交流センターでは、日常生活に困らない会話や読み書きの習得を希望される方に日本語を指導しています。是非ご利用ください。

Who can? 対象	Days 曜日	Hours 時間	Type 授業形態	Fee 費用
People whose native language is not Japanese, aged junior high and above 日本語を母語としない中学生以上の入	Monday 月曜日	10:30 a.m.-12 noon 午前10時30分~正午 1:30-3:00 p.m. 午後1時30分~3時	One-on-one マン・ツー・マン	200 yen per lesson 受講料1回200円
	Tuesday 火曜日	6:00-9:00 p.m. (90-minute lesson) 午後6時~9時 (この間の90分間)		
	Thursday 木曜日	10:30 a.m.-12 noon 午前10時30分~正午		
	Saturday 土曜日	10:30 a.m.-12 noon 午前10時30分~正午		
Elementary school students whose native language is not Japanese 日本語を母語としない小学生	Saturday 土曜日	10:30 a.m.-12 noon 午前10時30分~正午	In groups or one-on-one グループレッスンまたはマン・ツー・マン	Fee: no charge Materials: 1,000 yen (six months) (受講料 無料 教材補助費 1,000円 (半年))

■ Place: Shio-ashiya Exchange Center

■ Schedule: In principle, once a week (not available during year-end & New Year's holidays)

■ Applications: Shio-ashiya Exchange Center

■ 場所 潮声屋交流センター

■ 日程 原則週1回(年末年始は休講)

■ 申し込み 上記へ



ASHIYA NIHONGO GAKKYU JAPANESE LESSONS

ASHIYA にほんごがっきゅう

Inquiries: Community Learning Center ☎ 35-0700
問い合わせ：公民館

You will learn Japanese, enjoy cooking, go on picnics and have other fun events! We volunteers want to help you with life in Japan and look forward to your visit.

日本語を勉強しながら、お料理やピクニックなど楽しいイベントに参加しませんか! あなたの日本での生活をお手伝いするボランティアが待っています。

Date とき	Every Thursday 毎週木曜日
Place ところ	Ashiya Citizens' Center 芦屋市民センター
Who can attend? 対象	Any foreign resident in Ashiya interested in learning Japanese conversation, reading and writing. 芦屋市に住んでいる人 日本語の会話、読み書きができるようになりたい人
Content 学習内容	One-on-one lessons in Japanese conversation, reading and writing マン・ツー・マンによる日本語の会話、読み書き
Time 学習時間	90-minute lesson at a convenient time between 9:00 and 11:30 a.m. 9:00~11:30の間の希望の90分
Fee 受講料	2,000 yen for a set of 10 lessons 10回...2,000円
Day-care 託児	400 yen per time (available for children aged 2 or over) 1回400円(ただし、2歳以上の児童)
Application 申し込み	Ashiya City Community Learning Center, 8-24 Narihira-cho 芦屋市立公民館 芦屋市業平町 8-24 (TEL) 0797-35-0700 (Fax) 0797-31-4998

THE LIST OF PLACES DISTRIBUTING ASHIYA NEWSLETTER

アシヤニュースレター(英語版広報紙)配置場所一覧

Inquiries: Public Relations & International Exchange Section ☎ 38-2008
問い合わせ: 広報国際交流課

Free English copies of Ashiya Newsletter are published 4 times a year (1st of July/ October/ January/ April). Available to anyone at the following places!

英語版広報紙(英語・日本語併記)を3ヶ月に一度(7月1日、10月1日、1月1日、4月1日)発行しています。下記の施設で入手できますのでご利用ください。

Place/ 配置場所	Address/ 所在地
North of Hankyu Railway Line 阪急以北	
Ashiya Municipal Hospital 芦屋病院	39-1 Asahigaoka-cho 朝日ヶ丘町 39 番 1 号
CO-OP mini Higashiyama コープミニ東山	29-7 Higashiyama-cho 東山町 29 番 7 号
Higashiyama Post Office 東山郵便局	4-10 Higashiyama-cho 東山町 4 番 10 号
Active Life Ashiya アクティブライフ芦屋	11-15 Iwazono-cho 岩園町 11-15
From Hankyu Railway Line to Route 2 阪急~国道2号	
CO-OP mini Nishi-ashiya コープミニ西芦屋	7-1 Nishi-ashiya-cho 西芦屋町 7 番 1 号
Ashiya Citizens' Center / Community Learning Center 市民センター・公民館	8-24 Narihira-cho 業平町 8 番 24 号
JR Ashiya Station JR 芦屋駅	1-30 Funado-cho 船戸町 1 番 30 号
CO-OP DAYS Ashiya コープデイズ芦屋	Laporte East Bldg. 9-1 Ohara-cho 大原町 9 番 1 号ラポルテ東館
Laporte Citizens' Service Corner ラポルテ市民サービスコーナー	Laporte Main Bldg. 3F 4-1 Funado-cho 船戸町 4 番 1 号ラポルテ本館 3 階
Ohara Assembly Hall 大原集会所	20-2 Ohara-cho 大原町 20 番 2 号
Kamimiyagawa Cultural Center 上宮川文化センター	10-5 Kamimiyagawa-cho 上宮川町 10 番 5 号
Ashiya Ekimae Post Office 芦屋駅前郵便局	Laporte West Bldg. 1F 2-1 Funado-cho 船戸町 2 番 1 号ラポルテ西館 1 階
Hotel Takezono ホテル竹園	10-1 Ohara-cho 大原町 10 番 1 号
From Route 2 to Route 43 国道2号~国道43号	
Gymnasium and Youth Center 体育館・青少年センター	15-3 Kawanishi-cho 川西町 15 番 3 号
Economics Section / Consumers' Center 経済課・消費生活センター	5-10 Kimmitsu-cho 公光町 5 番 10 号
Gender Equality Center "With-us Ashiya" 男女共同参画センター(ウィズアスアシヤ)	5-8 Kimmitsu-cho 公光町 5 番 8 号
Ashiya Citizens' Activity Center "Leed Ashiya" あしや市民活動センター(リードあしや)	5-8 Kimmitsu-cho 公光町 5 番 8 号
Hyogo Prefectural Health and Welfare Office (Hyogo Prefectural Ashiya Health Center) 芦屋健康福祉事務所(芦屋保健所)	1-23 Kimmitsu-cho 公光町 1 番 23 号
Ashiya Society of Commerce and Industry 芦屋市商工会	4-28 Kimmitsu-cho 公光町 4 番 28 号
Uchide Educational & Cultural Center 打出教育文化センター	15-9 Uchidekozuchi-cho 打出小畑町 15 番 9 号
Ashiya City Hall North & South Wing, Reception Desks 芦屋市役所南館・北館受付	7-6 Seido-cho 精道町 7 番 6 号
Hanshin Ashiya Station South Bicycle Parking Entrance 阪神芦屋駅南自転車駐車場入口	7-6 Seido-cho 精道町 7 番 6 号
South of Route 43 国道43号以南	
Museum of Art and History 美術博物館	12-25 Ise-cho 伊勢町 12 番 25 号
Tanizaki Junichiro Memorial Museum of Literature 谷崎潤一郎記念館	12-15 Ise-cho 伊勢町 12 番 15 号
Municipal Library 図書館	12-5 Ise-cho 伊勢町 12 番 5 号
Health and Welfare Center 保健福祉センター	14-9 Kurekawa-cho 呉川町 14 番 9 号
DAIEI Gourmet City Ashiyahama グルメシティ芦屋浜店	6-1 Takahama-cho 高浜町 6 番 1 号
Ashiya Kirakuen あしや喜楽苑	31-1 Shiomi-cho 潮見町 31-1
Shio-ashiya Exchange Center 潮芦屋交流センター	7-1 Kaiyo-cho 海洋町 7 番 1 号

Ashiya Disaster Prevention Guidebook 4-Language Version (Japanese, English, Chinese and Korean) Now Available

あしや防災ガイドブック 4言語併記版(日本語/英語/中国語/韓国語/朝鮮語)発行

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008
問い合わせ: 広報国際交流課

Ashiya City has published the Ashiya Disaster Prevention Guidebook to help foreign residents protect against and deal with natural disasters such as earthquakes, storms and floods. It comes in set with the Ashiya City Hazard Map, which carries landslide information, lists of evacuation sites, forecasts of flood levels in case the Great Nankai Trough Earthquake strikes, etc. Make sure to keep a copy of this handy multilingual guide in Japanese, English, Chinese and Korean.

Free copies are available at City Hall reception desks, Public Relations and International Exchange Section, Laporte Citizens' Service Corner, Shio-ashiya Exchange Center, Ashiya Citizens' Center, and Municipal Library.

芦屋市にお住まいの外国人のために、地震や風水害など自然災害が発生した時の対応の仕方や日頃の備えなどについて掲載した「あしや防災ガイドブック」を発行しました。南海トラフ巨大地震を想定した津波浸水想定区域、土砂災害情報、避難所一覧などを掲載した「芦屋市ハザードマップ」も同封しています。日本語、英語、中国語、韓国語・朝鮮語の4言語併記で掲載していますので、是非ご利用下さい。市役所受付・広報国際交流課・ラポルテ市民サービスコーナー・潮芦屋交流センター・市民センター・図書館で入手できます。

Notification from the Taxation Section Have you filed yet?

課税課からのお知らせ—手続きはお済みですか?

•Tax Payment when Leaving Japan

Individual city and prefectural tax are assessed every year on individuals who were living in Ashiya City as of January 1, and fixed assets and city planning tax are levied every year on those who owned fixed property in Ashiya (land, buildings or depreciable properties) as of January 1.

If you are planning to leave Japan, please contact the office listed below to find out how to arrange for a representative to handle your tax payments in your absence.

- Individual City and Prefectural Tax: Taxation Section Resident Tax Subsection, Tel. 38-2016
- Fixed Assets and City Planning Tax: Taxation Section Fixed Assets Tax Subsection, Tel. 38-2017
- Tax filing consultation: Credit Management Section, Tel. 38-2014
- Information on account transfers: Taxation Section Management Subsection, Tel. 38-2015

•Light Vehicle Tax

Every year light vehicle tax is assessed on people who own a light vehicle (including motorbikes) as of April 1. If you no longer possess a vehicle due to disposal, title transfer or theft, you must update the registration to avoid being taxed. Also, if you move out of Ashiya, you need to withdraw your registration in Ashiya to avoid being taxed, and then register the vehicle in your new location. You must also report disposal if you plan to leave Japan. Please bring the required documentation to the office below to complete applicable procedures. Please note that even if you file the disposal record in the middle of the year, you will still be responsible for paying the entire tax, as there is no refund for the remainder of the year.

- For motorbikes (125 cc and under), special light vehicles, and minicars contact: Taxation Section Management Subsection (Ashiya City Hall South Wing 1F Counter #13), Tel. 38-2015
- For light motorcycles (over 125 cc to 250 cc) and motorcycles (over 250 cc) contact: Hyogo Land Transportation Dept. Kobe District Transportation Bureau Branch Office (Kobe license plates), Tel. 050-5540-2066 (34-2 Uozakihama-cho, Higashinada-ku, Kobe 658-0024)
- For light vehicles (3 and 4-wheeled) contact: Japan Light Motor Vehicle Inspection Organization Hyogo Branch (Kobe license plates), Tel. 050-3816-1847 (67-1 Isumi Aza Magota, Tamatsu-cho, Nishi-ku, Kobe 651-2145)

●出国時の市税の納付について

個人市民税・県民税は毎年1月1日現在に芦屋市内にお住まいのかたに、固定資産税・都市計画税は毎年1月1日現在で芦屋市内に固定資産(土地・家屋・償却資産)をお持ちのかたに課税されます。

海外へ出国される場合には、市税の納付および納税管理人選定等の手続きが必要ですので、下記にご連絡ください。

- 個人市民税・県民税 課税課 市民税係 ☎ 38-2016
- 固定資産税・都市計画税 課税課 固定資産税係 ☎ 38-2017
- 納税相談債権管理課 ☎ 38-2014
- 口座振替課税課管理係 ☎ 38-2015



●軽自動車税について

軽自動車税は毎年4月1日現在に軽自動車(原動機付自転車を含む)をお持ちのかたに課税されます。廃車・譲渡した場合、または盗難にあった場合は、登録をそのままにされていますと引き続き課税されますので、廃車の手続きをしてください。また、芦屋市外へ転出される場合は、芦屋市で廃車の手続きをし、転出先の住所地で登録する必要があります。海外へ出国される場合も廃車の手続きが必要ですので、下記の場所に必要な書類を確認のうえ、必ず、登録の変更・廃車等の手続きをしてください。

なお、軽自動車税は年度途中で廃車されても月割計算して還付する制度はありません。

- 原動機付自転車(125cc以下)・小型特殊自転車・ミニカーの手続き
課税課管理係(市役所南館1階13番窓口) ☎ 38-2015
- 軽自動車(二輪・125cc超 250cc以下)・小型自動車(二輪・250cc超)の手続き
神戸市運輸監理部兵庫陸運部(神戸ナンバー) ☎ 050-5540-2066
(〒658-0024 神戸市東灘区魚崎浜町 34-2)
- 軽自動車(三輪・四輪)の手続き
軽自動車検査協会兵庫事務所(神戸ナンバー) ☎ 050-3816-1847
(〒651-2145 神戸市西区玉津町居住字孫田 67-1)



Notification from the Taxation Section 税のお知らせ

Type of Tax 税の種類	Deadline for Filing and Payment 申告および納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Fixed Assets & City Planning Tax (1st period) 固定資産税・都市計画税(第1期分)	April 30 (Thu.) 4月30日(木)	Taxation Section Fixed Assets Tax Subsection 課税課固定資産税係	☎ 38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in Feb.) 法人市民税・事業所税(決算月が2月の法人等)		Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in March) 法人市民税・事業所税(決算月が3月の法人等)	June 1 (Mon.) 6月1日(月)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Light Vehicle Tax 軽自動車税			
Individual City and Prefectural Tax (1st period) 個人市民税・県民税(第1期分)	June 30 (Tue.) 6月30日(火)	Taxation Section Resident Tax Subsection 課税課市民税係	☎ 38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in April) 法人市民税・事業所税(決算月が4月の法人等)		Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015

EVENTS

APRIL TO JUNE EVENTS GUIDANCE

がっ がつ もよお あんない
4月～6月の催し案内

Tanizaki Junichiro Memorial Museum

たにざきじゅんいちろう きねんかん
谷崎潤一郎記念館

▷ Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
▷ Closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday); June 29 (Mon.) to July 3 (Fri.) - temporary closing for change of display (Admission fee is half price for people aged 65 and over)

Exhibition Room

Spring Special Display: "Tanizaki Grand Exhibit" - the 50th anniversary of the death of a great literary figure beyond time and space

■ From March 28 (Sat.) to June 28 (Sun.)
● This year marks the 50th anniversary of Tanizaki's death. His outstanding literary works - such as The Makioka Sisters (Sasameyuki) - often have their settings in Ashiya. What was the source of the inspiration of this great novelist whose talent bloomed in dazzling stories, and who was mentioned six times as a possible recipient of the Nobel Prize in Literature? This exhibit of over 100 items of his original manuscripts, letters, first edition books, and objects dear to him gives deep insights into his world.
◇ Admission fee: 400 yen

▽開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
▽休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館し、翌火曜休館)、6月29日 (月)～7月3日 (金) (展示入れ替えのため) (65歳以上の方は、記念館の観覧料が半額になります)

【展示室】
春の特別展「大谷崎展」～没後50年・文豪は時空を超えて～
■期 間: 3月28日 (土)～6月28日 (日)
●内 容: 今年は芦屋を舞台に「細雪」などの名作を書いた谷崎潤一郎の没後50年に当たります。絢爛たる物語の華を咲かせ、少なくとも6回ノーベル文学賞の候補に挙がった作家は何をインスピレーションの源泉としたのでしょうか。自筆原稿や書簡、初版本、愛用品約100点によってその世界に迫ります。
◇観覧料: 400円



Junichiro Tanizaki
谷崎 潤一郎

Ashiya City Museum of Art and History

びじゅつはくがくかん
美術博物館

▷ Address: 12-25 Ise-cho, Ashiya
▷ Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
▷ The museum is closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday), and May 11 (Mon.) to 22 (Fri.)

* ■ is an exhibit, ◇ an event

■ **The 63rd Ashiya City Exhibit**
● From April 4 (Sat.) to May 10 (Sun.), 2015
● Content: Held for the first time in 1948, the exhibit is characterized by its open spirit - anyone can join, regardless of the number of applicants. This is the 63rd time and again we look forward to welcoming a lot of people in a warm and friendly atmosphere. As in the previous exhibit, prizes will be awarded to people chosen by visitors.
● Free admission

■ **Modern Ashiya Chronicle "Pursuit of Ashiya Art, through Art, Fashion and Architecture"**
● From May 23 (Sat.) to August 2 (Sun.), 2015
● Content: The modernization of lifestyle in Ashiya started with the advent of railway transportation in Meiji Era. This exhibit gives light on how art flourished in Ashiya along with modernist culture in the Hanshin area, through a display of sketches, block prints, oil paintings, photos, postcards, architectural plans, books, and other historical resources.
● Admission fee: Adults 500 yen, college and high school students 300 yen, free for junior high school students or younger

◇ **ART MARKET Ashiya "Let's Make" Event**
● May 2 (Sat.) and 3 (Sun.), 2015, 10:00 a.m. to 4:00 p.m.
● Content: A workshop with visiting artists and a market for handmade articles in the museum garden. The keyword is "make" and it will bring people together - you will have a hands-on experience of other people's art, show your own artwork, and try your hand at creating some.

▽住 所: 芦屋市伊勢町 12-25
▽開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
▽休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館、翌火曜日閉館)、5月11日 (月)～22日 (金)

※■は展覧会、◇はイベントに分類して記載しています。
●第63回芦屋市展
●会 期: 平成27年4月4日 (土) - 5月10日 (日)
●趣 旨: 「何人も随意に応募することが出来ます」という自由さが特色の公募展として1948年に第1回展が開催されて以来、本展は今年で第63回目となりました。本年も多くの方々に親しみをもっていただけの公募展をめざします。前回に引き続き、会期中に来場者の投票で選ぶ賞も設けます。
●観覧料: 無料

■ **モダン芦屋 クロニクル**
ーアート、ファッション、建築からたどる芦屋の芸術ー
●会 期: 平成27年5月23日 (土) - 8月2日 (日)
●趣 旨: 明治以降、鉄道の開通により芦屋のライフスタイルは近代化してきました。本展では、素描、版画、洋画などの美術作品や写真、絵巻書、建築図面、書籍などの歴史資料から阪神間のモダン文化とともに花開いた芦屋の芸術を紹介します。
●観覧料: 一般500円、大生300円、中学生以下無料

◇ **ART MARKET あしやつくる場**
●日 時: 平成27年5月2日 (土)、3日 (日) 午前10時～午後4時
●内 容: 当館のお庭にて、手づくり品を販売するマーケットとゲストを招いてのワークショップを行います。誰かがつくったものに触れたり、自分がつくったものを誰かに見てもらったり、自分自身でつくることにチャレンジして、「つくる」をキーワードに人と人が繋がるイベントです。

Friday Cinema Salon

きんよう
金曜シネサロン

Inquiries: Municipal Library ☎ 31-2301
問い合わせ 図書館

▷ Admission: free
▷ Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)
▷ Place: Ashiya Municipal Library, 2F Meeting Room

■ **April 3, A Distant Cry from Spring** (Harukanaru Yama no Yobigoe)
1980, Japan, 2 hours 3 minutes
☆ Director: Yoji Yamada
☆ Starring: Ken Takakura, Chieko Baisho
The story evolves throughout the four seasons in Nakashibetsu, a dairy farming town in Hokkaido, the northernmost island of Japan. It is a touching drama of the relationship between a man who accidentally killed a person and is on the run, a farm widow and her grade-school son. They bond with each other as

time progresses against a beautiful portrait of daily life on a farm.

■ **April 17, Station** (Eki)
1981, Japan, 2 hours 12 minutes
☆ Director: Yasuo Furuhata
☆ Starring: Ken Takakura, Chieko Baisho
The movie likens people's encounters in life to a train stopping at a station. It is about a cop training to be a sharpshooter for the Olympic Games, and is made up of three subplots depicting the fateful breakups of three different women.

The screenplay by So Kuramoto was doubtless written with Ken Takakura in mind, and makes the most of his brooding style and stoic presence.

■ **May 1, Sabrina** (Uruwashii no Sabrina)
1954, U.S.A., 1 hour 53 minutes
☆ Director: Billy Wilder
☆ Starring: Audrey Hepburn, Humphrey Bogart, William Holden
Following Roman Holiday, another contemporary Cinderella story with Audrey Hepburn, the perennial fairy. A romantic comedy involving pure, decent and innocent Hepburn with a quiet older brother played by Bogart and the playboy younger brother played by Holden.

■ **May 15, Love in the Afternoon** (Hiru Sagari no Joji)
1957, U.S.A., 2 hours 11 minutes
☆ Director: Billy Wilder
☆ Starring: Audrey Hepburn, Gary Cooper
Ariane (played by Hepburn), a cello major at a conservatory in Paris, pries into the investigation records of her father, a private detective, finds and falls in love with American libertine Flannagan, and succeeds in meeting him.

It is a remake by director Billy Wilder of the German drama film Ariane (Otome no Kokoro) starring well-known actress Elisabeth Bergner.

■ **June 5, Intolerance**
1916, U.S.A., 2 hours 42 minutes
☆ Director: D. W. Griffith
☆ Starring: Lillian Gish, Mae Marsh
A blockbuster epic in movie history brought back to life with orchestra accompaniment. The collapse of ancient Babylon, the execution of Christ, the St. Bartholomew's Day Massacre, and the present intertwine in four concurrent episodes, while intermittently stopping and flowing again. It is as if it was planned - small streams sprung from the middle of the mountains, gathered momentum, and eventually came together to form a grandiose flow. The tragedy resulting from intolerance resonates in our hearts.

* There will be no screening on June 19, which falls on periodical office reorganization.

▽入場: 無料
▽時間: 午後1時30分 (開場 午後1時15分)
▽会場: 芦屋市立図書館2階集会室

■ 4月3日 『遙かなる山の呼び声』(日) 1980年 2時間03分
☆監督/山田 洋次 ☆出演/高倉 健/倍賞 千恵子 他
北海道の酪農の町・中標津の美しい四季を背景に、誤って人を殺した亡中の男と、牧場を経営する未亡人、そして小学生になるその子供との交流を描いた人情ドラマ。慎重に進むふたりの恋を、農作業と日常生活をたっぷり盛り込みながら描いている。

■ 4月17日 『駅 STATION』(日) 1981年 2時間12分
☆監督/降旗 康男 ☆出演/高倉 健/倍賞 千恵子 他
人と人のめぐり逢いを、駅に停車する列車にたとえ、オリンピックのピストル競技選手でもある刑事と3人の女の宿命的別離を描いた、3部からなる作品。脚本家の倉本聰が、あえて高倉健のために書き下ろしたもので、彼の感情を秘めた「間」の表情が生かされる。

■ 5月1日 『麗しのサブリナ』(米) 1954年 1時間53分
☆監督/ビリー・ワイルダー
☆出演/オードリー・ヘップバーン/ハンフリー・ボガード 他
「ローマの休日」に続いて、永遠の妖精オードリー・ヘップバーンが贈る現代版シンデレラストーリー。
清潔さと品のよさに加えて無邪気なヘップバーンに対して珍しく朴とつな兄役のボガードとプレイボーイの弟役のホルデン、この三つ巴の恋愛合戦が面白い。

■ 5月15日 『昼下りの情事』(米) 1957年 2時間11分
☆監督/ビリー・ワイルダー
☆出演/オードリー・ヘップバーン/ゲーリー・クーパー 他
ハリ、コンセルバトワールでチェロを学んでいるアリアスは、私立探偵である父の調査記録にたがひたがひ登場する男フランナガンに恋をし、知り合うことに成功する。ビリー・ワイルダー監督が、ドイツの女優エリザベート・ベルクナーの代表作「乙女の心 (原題アリアス)」を再映画化した。

■ 6月5日 『イントレランス』(米) 1916年 2時間42分
☆監督/D. W. グリフィス ☆出演/リリアン・ギッシュ/メー・マーシェ 他
1989年にオーケストラの伴奏付きでよみがえった映画史上の超大作。古代バビロンの滅亡、キリストの処刑、聖パソロミューの虐殺、そして現代と4つのエピソードが同時進行で絡まり合い、途切れ、再び現れては流れ出す。まるで山の中から湧き出す細い流れのように始まり、次第に勢いを増し、やがてひとつにまとって大きな流れとなるように設計され、イントレランス (不寛容) から起こる悲劇を共鳴させる。

※ 6月19日の金曜シネサロンは特別整理期間のためお休みします

The next issue comes out on July 1, 2015.
次回の発行は平成27年7月1日です。

ZHOU INTERNATIONAL DENTAL CLINIC

Appointments starting at 8:00 AM!
Services available in three languages
(Japanese, English and Chinese)
Both U.S. dollars and Japanese Yen accepted!
Free Parking available

Call now

0798-36-0473

1-1-2F, Todacho, Nishinomiya-shi, Hyogo, 662-0916, JAPAN
http://www.morning-masamune.com

Weekdays 8:00 a.m. ~ 2:00 p.m.
4:00 p.m. ~ 6:00 p.m.
Saturdays 9:00 a.m. ~ 1:00 p.m.

周 International Dental Clinic [広告]

早朝8時から診療!
日本語・英語・中国語の3ヶ国語による診察可能!
日本円のみならず、米ドルでの支払いが可能である!
駐車場サービスあり
連絡先 0798-36-0473
住 所 〒662-0916 兵庫県西宮市戸町1-1-2F
診療時間 月～金 8:00～14:00 / 16:00～18:00 土 9:00～13:00